

Бобби Пайрон

МОЙ ВЕРНЫЙ ДРУГ ТЭМ

Эта трогательная и незабываемая история разворачивается среди величественных, но суровых гор Аппалачей, которые таят в себе множество опасностей для домашнего животного!

Одиннадцатилетняя Эбби и ее любимый пес Тэм породы шелти возвращались с выставки собак из соседнего штата победителями... Но ужасная автокатастрофа перечеркнула все! К счастью, никто не погиб, но девочка потеряла своего верного друга... Эта история — о настоящей верности и дружбе. Дни, недели или месяцы — как долго им придется ждать встречи друг с другом?

Пес еще раз понюхал воздух. И побежал вверх по дороге на север. Потом остановился, прошел немного вперед. Снова остановился и принялся. Северное направление ни о чем ему не говорило. Тэм повернулся и помчался вниз по дороге, на юг. Чем дальше он бежал, тем сильнее тянуло его туда, как стрелку компаса. Южное направление — именно ему он должен следовать. Скоро он увидит свою любимую девочку и все будет так, как и должно быть. Тэм даже не представлял, как много миль непроходимых лесов отделяло его от дома и от девочки. Собака не измеряет расстояние в милях или днях. Собака знает только, что каждый шаг, каждый удар сердца приближает ее к сердцу хозяина. Каждый, кто видел Тэма, бегущего трусцой вдоль дороги, видел собаку, возвращающуюся домой.

МОЙ ВЕРНЫЙ ДРУГ ТЭМ
Бобби Пайрон



ПРОПАЛА СОБАКА!

Породы шелти.
Очень добрый
и умный пес

Они обязательно встретятся!

Большая просьба помочь в поиске.
Страдает ребенок!

ПРОПАЛА СОБАКА!

www.ksdbook.ru

www.bookclub.ua

ISBN 978-5-9910-2136-4



9 785991 021364

ISBN 978-966-14-3943-5



9 789661 439435







Bobbie Pyron

**A DOG'S WAY
HOME**





Бобби Пайрон

МОЙ ВЕРНЫЙ ДРУГ ТЭМ



ИЗДАТЕЛЬСТВО

КЛУБ СЕМЕЙНОГО ДОСУГА

Харьков Белгород

2012

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
П12

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Pyron B. A Dog's Way Home / Bobbie Pyron. —
New York : Scholastic Ins., 2011. — 324 p.

Перевод с английского *Лидии Снесарь*

Дизайнер обложки *Надежда Величко*

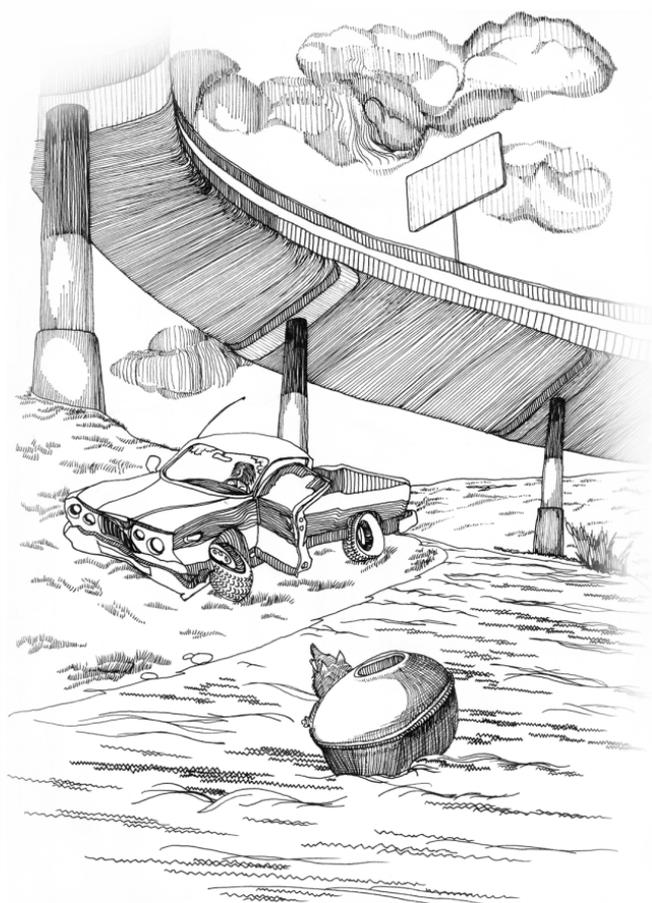
Художник *Александр Бережной*

ISBN 978-966-14-3943-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2136-4 (Россия)
ISBN 978-0-545-42848-4 (англ.)

© Bobbie Pyron, 2011
© Nemiro Ltd, издание на
русском языке, 2012
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художествен-
ное оформление, 2012
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2012

*Посвящается Тэдди, Бу и Шерлоку,
вы мое вдохновение и моя жизнь.
И Тодду — за надежный тыл.*

ОСЕНЬ



Глава 1

ЭББИ

Это был отличный осенний день. Небо в конце октября было таким голубым и чистым, что слепило глаза. Холмы Виргинии были усыпаны разноцветными осенними листьями, которые поднимались и кружились вокруг нас, напоминая одно из бабушкиных лоскутных одеял.

Мама сжала мое плечо:

— Ты и мечтать не могла о более чудесном дне для соревнований.

Я пожала плечами.

— Мы с Тэмом здесь не для того, шоб позировать, мама. Мама нахмурилась и посмотрела на меня сверху вниз.

— Чтобы, Эбби Уистлер! Не разговаривай, как деревенщина.

Тэм твякнул и начал проситься на руки. Я нагнулась и взяла его, стараясь изо всех сил не обращать внимания на маму. Мы же с Тэмом пришли сюда не на урок грамматики. Мы пришли, чтобы выиграть Детский чемпионат по аджилити¹ в юго-восточной Виргинии.

Мама протянула руку и потрепала Тэма за лапу, а я знаю, что он этого не любит, но слишком вежлив, чтобы дать об этом знать.

Мы с Тэмом наблюдали за тем, как Меган Смут устремляется к финишу со своей собакой Сидни. Сидни повернул

¹ Соревнования для собак на ловкость, дисциплинированность и сообразительность. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

налево, вместо того чтобы побежать направо после последнего из трех препятствий, и вдобавок ко всему не взял финальный барьер.

— Бедная Меган, — сказала мама. — Это будет стоить ей победы.

— Эта Меган такая же внимательная, как слепая муха, — ответила я. — Сидни не виноват. Он делает только то, что говорит ему хозяйка.

Меган закончила трассу и, вяло помахав зрителям, скрылась за боковой линией.

Затрещал громкоговоритель:

— Далее, уважаемые дамы и господа, выступает юная Эбби Уистлер и ее шотландская овчарка Тэм. Они приехали из Хармони-Гэп¹, Северная Каролина. Не позволяйте их юному возрасту ввести вас в заблуждение. Это достойные соперники!

Я поставила Тэма на траву и опустила козырек своей «счастливой» кепки.

— Не понимаю, зачем акцентировать внимание на том, что мне всего одиннадцать, — проворчала я.

Мама засмеялась.

— Идите и покажите им, на что вы способны.

Мы с Тэмом вышли на площадку. Прямо перед нами началась трасса с различными препятствиями. Мы должны были преодолеть их не только быстро, но и без ошибок.

Тэм сидел у моей левой ноги, глядя на меня и улыбаясь своей собачьей улыбкой. Его бело-рыжая шерсть блестела на солнце. Белое пятно в форме звезды светилось на его макушке. Я улыбнулась.

— Ну что, ты готов всех порвать, малыш?

¹ Хармони-Гэп и Уальд-Кэт-Ков, где живет Эбби со своими родителями, не существуют на самом деле, и вы не найдете их ни на одной карте. Они являются плодом воображения автора и описываются, исходя из его представлений о маленьких городах. Все остальные географические названия, которые упоминаются в этой книге, существуют на самом деле. (Примеч. авт.)

Я посмотрела на судью в ожидании сигнала. Клянусь, в этот момент целая стая ворон поднялась вверх у меня в животе, прямо как на наших кукурузных полях.

Судья дунул в свисток.

И мы с Тэмом побежали. Тэм стремительно проскочил через шину, запрыгнул на крутую наклонную планку и соскользнул с обратной стороны. Еще два препятствия он преодолел одно за другим так легко, как будто летел на крыльях. При этом он неотрывно следил за мной краешком глаза.

Некоторые собачники во время прохождения трассы отдают команды громким голосом. Другие используют разнообразные смешные жесты и даже свистят, чтобы подсказать своим собакам, куда бежать и что делать. Но у нас с Тэмом все по-другому. Между нами — особое взаимопонимание. Все, что мне надо сделать, — это пошевелить плечом или кивнуть определенным образом, и он все понимает. Тэм всегда все понимает.

Мой пес промчался по узкому мостику, влетел в туннель и с громким лаем выскочил с противоположного конца. Он проскользнул между шестами так же легко, как вода стекает в ручей.

Конец трассы был уже виден. Нам осталось преодолеть только качели и два высоких барьера. Я думаю, что в этот момент толпа стоя восхищалась нами, но я ничего не слышала и не видела. Для меня существовали лишь я, Тэм и яркое солнце.

Мы добежали до конца трассы и пересекли финишную линию. Тэм прыгнул мне на руки, облизывая мое лицо. Когда я посмотрела на часы, мое сердце готово было выпрыгнуть из груди. Мы победили.

Мы с мамой грузили свои вещи в машину, когда Меган Смут робко подошла к нам. Натянув фальшивую улыбочку, она сказала:

— Поздравляю с первым местом, Эбби! Вы с Сэмом были просто супер!

Я взглянула на нее. Солнце, отразившись от ее брекето, чуть не ослепило меня.

— Его зовут Тэм, а не Сэм, — огрызнулась я. О чем Меган прекрасно знала, ведь точно такой же разговор происходит у нас на каждом соревновании.

— Ой, и правда, — произнесла она. — Ну, ладно. На следующие выходные у меня дома состоится вечеринка с пиццей для всех членов Клуба юных собаководов. И хотя ты еще не член нашего клуба, мы все равно будем очень рады тебя видеть.

Я отвернулась.

— Всю следующую неделю мы с Тэмом будем заняты.

Что я буду делать, я пока не решила. Но лучше провести целый день в кресле у стоматолога, чем пойти на вечеринку к Меган.

Она рассмеялась.

— Никаких собак, глупышка. Это только для нас. Будет весело!

Решено. Я не пойду никуда без Тэма.

Меган ушла, ее волосы покачивались в такт ее движениям.

— Будет весело, — повторила я язвительным голосом, что, по-моему, было больше похоже на писк надоедливой комара.

— Может быть, — сказала мама.

Я фыркнула.

— Я ходила к ней на вечеринку в прошлом году, помнишь? Это было как угодно, но не весело.

Все дети в Клубе юных собаководов были из больших городов, таких как Эшвилл, Хендерсонвилл и Уивервилл. Они разговаривали со мной, как с глупой деревенской девчонкой. Мама никогда не поймет, каково это. Она выросла в городе.

Но Тэм понимает. Тэм всегда все понимает.

Мама убрала волосы с моего лица.

— Тебе не помешает завести несколько двуногих друзей. Всем нужны друзья.

— У меня есть Оливия, — сказала я. — Последний раз, когда я ее видела, у нее было две ноги.

Мама улыбнулась.

— Оливия — хороший друг. Но тебе нужно немного расширить круг общения. Познакомься с детьми не из Хармони-Гэп.

Я посадила Тэма в его клетку в задней части грузовика. Я ненавидела этот момент — он смотрел на меня своими глазами шоколадного цвета, как будто я делала что-то ужасное. Но мама была настоящим педантом во всем, что касалось ее нового грузовика. Если бы это был старый фургон папы, Тэм сидел бы впереди вместе с нами.

Я возилась с защелкой на клетке. Она была очень старой и ржавой и никак не хотела закрываться.

— Давай трогаться, Эбби. Мы должны проехать по автострате Блу-Ридж-паркуэй, прежде чем остановимся на ночь. Так хочется подышать осенним воздухом.

Я просунула пальцы через дверцу клетки и погладила белую звезду на макушке Тэма.

Он лизнул кончики моих пальцев.

— Извини, малыш, — сказала я. — Сам понимаешь, мама. — Я сунула ему кусок сыра и потрепала по голове.

— Эй, Эбби! — позвала мама, высунувшись из окна грузовика.

— Иду, иду, — сказала я.

Я еще раз почесала пса за ухом в том месте, где он любит.

— Не волнуйся, Тэм, — произнесла я. — Очень скоро мы будем дома, и все будет хорошо.

Літературно-художнє видання

ПАЙРОН Боббі
Мій вірний друг Тем
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *Г. В. Сологуб*
Редактор *О. В. Пунько*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *М. В. Бедіна*

Підписано до друку 03.09.2012. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Warnock». Ум. друк. арк. 13,44. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ПАЙРОН Бобби
Мой верный друг Тэм

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Г. В. Сологуб*
Редактор *Е. В. Пунько*
Художественный редактор *Т. О. Волошина*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *М. В. Бедина*

Подписано в печать 03.09.2012. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Warnock». Усл. печ. л. 13,44. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
на ЧП «ЮНИСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ИКЦ «Кредо»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

КИЕВ

ЧП «Букс Медиа Тойс»

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю.Д.

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Одесское

подразделение

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 22-25-25
e-mail: order@flc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Для одинадцятирічної дівчинки Еббі вірний пес Тем породи шелті завжди був провідною зорею. А для відданого Тема хазяйка була сенсом життя. Коли автомобільна аварія розлучила друзів, здалося, світ перевернувся! Дні, які вони проводять удаліні одне від одного, змінюють тижні, а тижні — місяці. І ніхто, крім Еббі, уже не вірить, що вона коли-небудь знову побачить улюбленого пса. Чи зуміє Тем повернутися до Еббі, адже небезпеки чатують на кожному кроці?

Пайрон Б.

П12 Мой верный друг Тэм : роман / Бобби Пайрон ; пер. с англ. Л. Снесарь ; худож. А. Бережной. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2012. — 256 с.

ISBN 978-966-14-3943-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2136-4 (Россия)

ISBN 978-0-545-42848-4 (англ.)

Для одиннадцатилетней девочки Эбби верный пес Тэм породы шелти всегда был путеводной звездой. А для преданного Тэма хозяйка была смыслом жизни. Когда автомобильная авария разлучила друзей, казалось, мир перевернулся! Дни, которые они проводят вдали друг от друга, сменяют недели, а недели — месяцы. И никто, кроме Эбби, уже не верит, что она когда-нибудь снова увидит любимого пса. Сумеет ли Тэм вернуться к Эбби, ведь опасности подстерегают его на каждом шагу?

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ